

en su abuso criticado por el autor, podría decirse que “todas las construcciones infinitivas desaparecen *siempre y en todos lados* bajo la influencia de un idioma que carece de ellas” o que un idioma tal “siempre y en todos lados influye de manera correspondiente sobre el idioma con el que tiene contacto”, o, el otro extremo que, sin ser regularidad, “hay entre dos lenguas en contacto... cierta relación entre algunos de sus fenómenos”.

La referencia concreta de Rosentoveyg es la desaparición del infinitivo en las lenguas balcánicas supuestamente bajo la influencia griega, y al hacerla afirma que se necesitaría mostrar no sólo la unilateralidad de la relación causal (del griego al albanés y al búlgaro y después al rumano) sino que el griego mismo no estaba sujeto a influencias parecidas por causa de un sustrato común, o que las otras lenguas no estaban ya de por sí, predispuestas a perder las construcciones de infinitivo”.

Otro de los elementos metodológicos de la argumentación de Rosentoveyg consiste en salir de lo particular para encontrar lo genérico o lo típico de otras situaciones parecidas. Se refiere, así a la sinonimia sintáctica de las construcciones con infinitivo —de un lado— y a las oraciones subordinadas, con conjunción verbo en forma personal —de otro— tanto en rumano como en francés.

Y el francés quizás le abre la vía hacia el examen de lo que pasa en los creoles, las cuales optimizan eligiendo el más sencillo de los términos y procedimientos “sinonímicos”: economizando medios expresivos conjugando volúmenes óptimos de léxico y gramática; eliminando las irregularidades...

Eso en último término, lleva a Rosentoveyg a proponer como elemento de explicación un modelo general: el modelo de aprendizaje idiomático, aquél según el cual, para hacer que el niño o

el extraño aprenda otro idioma, los que hablan éste eliminan de él lo singular, lo idiomático y tratan de aproximarse al lenguaje del niño.

Este modelo es aplicable en muchos casos pues, en el ámbito de las lenguas francocriollas y en el de los contactos del francés con otras lenguas, en África, la construcción con infinitivo se debilita o desaparece.

Rosentoveyg afirma en particular que la estructura con infinitivo: 1) “pudo haber desaparecido de las lenguas balcánicas debido al mecanismo de los contactos aun cuando *hubiera podido* existir en griego” y 2) “que el hecho de que esa construcción faltara en uno de los idiomas de contacto [el griego, particularmente] puede haber acelerado este proceso”.

Siempre hemos creído que los congresos científicos internacionales debieran servir más que para exhibir hallazgos para plantear y resolver dudas de carácter metodológico y en este sentido nos parece que trabajos como el que comentamos son tanto o más fructíferos que otros que o sólo transmiten “trozos de información” o se mueven en la tónica poco estimulante de “el maestro dijo”.

Oscar Uribe Villegas

Language-Behavior Papers. Language-Behavior Section —The School of Education of the Hebrew University and the Ministry of Education and Culture. Jerusalem, Israel. Number 1, 1972.

El contenido de esta publicación consta de tres artículos:

Haya Fisherman: The “Official Languages” of Israel: Their Status in Law and Police Attitudes and Knowledge Concerning Them.

Rivka H. Kressel: The Use of Hebrew

Loanwords in Spoken German in Two Bilingual Communities.

Yafa Alloni-Fainberg: Official Hebrew Terms for Parts of the Car; A Study of Knowledge, Usage and Attitudes (en hebreo).

El primer estudio, Haya Fisherman, explica la situación de las lenguas oficiales en Israel sobre la base del proceso de cambio al que se encuentra sujeta una lengua oficial.

Para este efecto, trata: en primer plano, los aspectos concernientes a conceptos y definiciones de los términos: "Oficial" y "Lengua Oficial"; en segundo, la situación de las lenguas oficiales en Israel, a) durante el periodo anterior al establecimiento del Estado, b) en el tiempo del establecimiento del Estado, y c) después del Decreto de Ley (de Gobierno) y la Ley 5708/Mayo 14, 1948.

En relación a conceptos y definiciones, apunta que la "lengua oficial" es un medio de comunicación entre el Estado y sus ciudadanos, y que el término "oficial" es de naturaleza estatal, que el gobierno la utiliza y promueve a través del poder del Estado. En este sentido, la lengua oficial es la lengua normativa para y del gobierno. A través de ella se establece la relación entre el gobierno y el Estado —de una parte— y sus ciudadanos —de otra. De ahí que se explique el que su situación esté sujeta a los cambios nacionales y políticos.

Este proceso de cambio que sufre una lengua oficial, es la base que explica —señala Fisherman— la situación de las lenguas oficiales en Israel, y, a la luz de estas consideraciones es como deben verse los cambios que se sucedieron en Palestina, desde la época del "mandato británico" hasta el surgimiento del Estado de Israel.

Antes del establecimiento del Estado, durante el mandato británico, existieron en Palestina tres lenguas oficiales: in-

glés, árabe, y hebreo. Teóricamente, las tres, eran reconocidas y usadas como oficiales; pero, en la práctica, el inglés mantenía una situación de supremacía sobre las otras. Esta situación de desequilibrio (o de falta de equilibrio estable) entre las tres lenguas, propició un aumento de conciencia lingüística por parte de la minoría judía, y un consecuente reclamo de sus derechos.

En la época del establecimiento del Estado, no se promulgó decreto alguno tendiente a definir la situación de las lenguas oficiales. Sin embargo, al considerar que el Estado que se había establecido no era sustituto de la "Palestina" del periodo del mandato y que la continuidad jurídica quedaba trunca, al establecerse un nuevo sistema legal, la necesidad de ajustar la Ley del Mandato hasta la consumación de la Ley Independiente del Estado de Israel hizo que se llevara a cabo un cambio en relación a la situación del inglés; este consistió en la abolición de cualquier disposición legal que requiriera el uso de esa lengua.

Posteriormente, la legislación de las lenguas oficiales, después de la disposición de las Reglas de Gobierno y la Ley 5708/Mayo 14, 1948, se basó en la Proclamación del Rey-en-Consejo (*King-in-Council*).

El hecho de que en el cuerpo de la ley constitucional del Estado de Israel, la ley de las lenguas oficiales no apareciera como independiente y separada, propició el consecuente reclamo de los derechos de los judíos, y promovió movimientos que podrían calificarse como "panhebreísmo".

A pesar de que el Primer Ministro a) rechazó toda propuesta tendiente a la prohibición del uso de la lengua árabe y b) hizo explícito el reconocimiento del derecho de la minoría árabe a usar su lengua, no se pudo impedir su consecuente resultado: el conflicto entre los grupos y la pugna entre las lenguas.

El objeto central del segundo trabajo, es la investigación de los posibles vínculos entre el grado de interferencia del léxico de la lengua hebrea en un hablante de alemán y una serie de variables predecibles.

En contraste con otros estudios, que enfocan su interés sobre el aspecto cuantitativo de la supervivencia de la lengua original (L_1) entre los miembros de la segunda y tercera generaciones de inmigrantes, éste intenta investigar el grado en el que la interferencia del hebreo en los inmigrantes de habla alemana se relaciona con aspectos cualitativos de la lengua alemana, en la tercera generación.

Procedimiento Experimental. El estudio se realizó sobre la base de las siguientes interrogantes: 1) ¿existe alguna diferencia entre los inmigrantes de habla alemana que viven en una comunidad homogénea y los que viven en una heterogénea, en relación al número de préstamos hebreos usados por tales inmigrantes?; 2) si esas diferencias existen, ¿se encuentran relaciones a una serie de variables demográficas y de comportamiento?; 3) ¿hay alguna categoría de préstamos que se utilice más que otra?

Instrumentos. Se elaboraron cuestionarios que contenían variables (dieciséis) de tipo demográfico y de actitudes. El procedimiento experimental que se usó en este estudio fue el de auto-evaluación (Fishman *et al*; 1971).

Informantes. Se seleccionaron cincuenta familias de las que veinticinco pertenecían a inmigrantes de Alemania (de la cuarta década) que vivían en una colonia rural, y todos ellos (los colonos originales y sus descendientes) dominaban la lengua alemana. Las otras veinticinco, diferían de las anteriores, en que los colonos originales se habían establecido en diversos poblados y colonias, y sus descendientes residen en suburbios mezclados lingüísticamente.

En cuanto a variables predecibles, se eligieron dieciséis que se supuso podían tener cierta influencia en el número de préstamos hebreos usados por los informantes de la lengua alemana.

La lista de préstamos esperados contenían veintisiete palabras que se agruparon en cuatro categorías: "vacación", "comida", "partes de un edificio", y "sociedad". Como hipótesis, se formularon dos: 1a. aquella que hace suponer que los préstamos hebreos, como integrantes del habla alemana, se usan tanto en la comunidad homogénea como en la heterogénea, pero que, los entrevistados que viven en la comunidad heterogénea hacen mayor uso de ellos que los informantes de la comunidad homogénea. 2a. aquella según la cual se supuso una correlación entre las variables predecibles y el grado en el que los informantes hacen uso de los préstamos. Específicamente, se hace referencia a que el éxito de la transmisión del alemán a los descendientes de la tercera generación (de los informantes) se encuentra relacionado de manera negativa con el número de préstamos hebreos en el habla alemana, en vista de que tal éxito depende de la actitud individual y familiar —bases ideológicas del comportamiento lingüístico.

El análisis de la información, para las anteriores, se encuentra en dos cuadros: el primero se refiere a calificaciones grupales de acuerdo con las palabras usadas en hebreo como parte del alemán hablado, y el segundo que presenta una predicción gradual del total de préstamos hebreos declarados en el alemán hablado del informante.

Los resultados del primer cuadro, confirmaron la primera hipótesis. La información del segundo, mostró que la pureza del alemán puede predecir la calidad de esa lengua en los descendientes de la tercera generación. Asimismo, se pudo observar que los informantes que tienen mayor éxito en la educación de

sus hijos como bilingües tienden a hacer menos uso de préstamos que los que educan a sus hijos como monolingües.

En el tercer estudio de esta publicación, Alloni Fainberg, señala la necesidad de buscar y adecuar términos en la lengua hebrea, que permitan la expresión de los adelantos técnico-científicos de la época moderna.

Uno de los artefactos de esta época lo constituye el automóvil. Este ha hecho que en Israel resulte necesario el uso de términos extranjeros o la adaptación de palabras pertinentes a otros campos.

Frente al vacío de términos adecuados a este fin, en la lengua hebrea, se formó un comité cuya finalidad consistió en buscar y traducir al hebreo todos los términos y expresiones extranjeras de las partes del automóvil. Su resultado fue la elaboración de un diccionario hebreo, y la publicación de textos sobre maquinaria automotriz.

Posterior a este trabajo, fue una investigación tendiente a conocer el grado en el que los términos habían sido asimilados en la lengua hebrea.

El programa de la investigación. Consistió en elegir veinticinco términos (de las partes del automóvil) tomándolas de las siguientes fuentes:

a) Diccionario de términos automovilísticos (1955); b) Diccionario técnico de Ciencias Exactas (1961); c) Compilación de armamento, automóviles y transportes del Cuartel General del Ejército (1964); d) Pruebas teóricas de manejo (1968).

Los términos se dividieron en cinco grupos: a) cinco palabras de dos sílabas, con tres letras cada una; b) cinco palabras de dos sílabas, con cuatro letras cada una; c) cinco palabras con más de dos sílabas; d) cinco expresiones cada una formada de dos palabras; e) cinco palabras extranjeras (términos no traducidos al hebreo).

Como informantes, se entrevistó a los de cuatro sectores distintos de población

(con conocimiento del uso y funcionamiento de los términos).

El cuestionario contenía cuatro partes: 1a. Información General; 2a. Preguntas relativas al conocimiento y uso (cómo, dónde, cuándo) de los términos consignados en el cuestionario; uso de otros términos; y valuación de los términos del cuestionario por el propio informante. 3a. Lugar o medio donde se aprendieron los términos; y 4a. Sección anexa, para los informantes que no pudieran identificar algún término hebreo que se encontrara en el cuestionario.

Para el análisis de la información, ya desde la preparación del cuestionario se hizo hincapié en el tamaño de las cadenas de las palabras. Esto dio lugar a que se revisara, en primer término, si ello influía en alguna forma sobre los resultados. Los cuadros que muestran esta información revelan que el tamaño no influye en el grado de su conocimiento y uso.

Algunas de las conclusiones a las que se llegaron fueron: 1) que los informantes de la escuela técnica y del ejército, hacen mayor uso de los términos hebreos, debido a que los aprenden en la escuela y a que tienen interés por ampliar el vocabulario de la lengua hebrea; 2) que hay una relación entre el uso de los distintos términos y la edad, la procedencia, la ocupación, los años de residencia, y la lengua materna del hablante, y 3) que, con respecto al lugar donde aprendieron esos términos, son las instituciones dedicadas a impartir la instrucción formal los centros más importantes para esparcir las innovaciones lingüísticas.

Georgina Paulín de Siade

Júpiter R. M. Pérez, *Tendencias publicitarias en México*. Edición particular del autor. México, 1972.

Libro éste, que intenta dar una visión; como su título lo indica de las "Tenden-